

Guia de l'assignatura 22117 Alemany B3

Identificació

Nom de l'assignatura: ALEMANY B 3		Codi: 22117	
Tipus: Troncal <input checked="" type="checkbox"/>	Obligatòria	Optativa	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne:110
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6 UAB	
Curs: 2	Quadrimestre: 1		
Àrea: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: alemany			
Professorat:	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Emmanuel Doerr	K 2002	Dj. 15.30 – 17.30	emmanuel.doerr@uab.es

Descripció - Beschreibung

1. Objectius de la formació:

Lernziele

Die in den beiden Fächern B1 und B2 erlernten Kompetenzen werden im Fach Deutsch B3 erweitert und vertieft. Es sollen einerseits globale *Sprachkompetenzen (Leseverstehen, Hörverstehen, interaktives und zusammenhängendes Sprechen, Schreiben)* ausgebaut und andererseits *kommunikativ-linguistische Kompetenzen im Deutschen als Arbeitssprache B* erworben werden, die wesentliche Grundlagen für die übersetzerische Tätigkeit sind. Zugleich sollen die für die interkulturelle Kommunikation notwendigen *kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen* – unerlässliche Voraussetzung jeglichen übersetzerischen Tuns - und für unser Studium unverzichtbare *Lernfertigkeiten und instrumentale Fertigkeiten* gefördert werden.

2. Continguts:

Studieninhalte und Studienaktivitäten

Der Charakter des Kurses ist theoretisch und praktisch: Es werden vor allem theoretisch-praktische Kenntnisse der übersetzungsrelevanten Textanalyse und praktische Fertigkeiten der Textrezeption und Textproduktion im Deutschen vermittelt. Der Unterricht umfasst:

- ⇒ die Erarbeitung von Strategien und Methoden der Textlektüre und des Textverständnisses,
- ⇒ die Erarbeitung von Methoden der textwissenschaftlichen und übersetzungsrelevanten Textanalyse,
- ⇒ die Behandlung typischer sprachlicher und kulturspezifischer Probleme verschiedener argumentativer Textsorten,
- ⇒ die Systematisierung der mündlichen oder schriftlichen Textwiedergabe relevanter Textinhalte (Inhaltsangabe, Paraphrasieren, Explizierung, Ergänzung der Textinformationen, Erläuterung anhand von Beispielen),
- ⇒ die eigene Texterstellung (z.B. Kommentare) bzw. die Überarbeitung defizitärer Textexemplare,
- ⇒ die Erstellung fachspezifischer Studientexte (Exzerpt, Exposee, Referat, Hausarbeit) zu landeskundlichen, fachtheoretischen oder übersetzungsrelevanten Themen.

Im Fach B3 stehen argumentative Textsorten im Vordergrund.

3. Bibliografia comentada:

Guia de l'assignatura 22117 Alemany B3

Bibliographie/Kursmaterialien:

- ⇒ Dossiers: 1. *Textgrammatik Deutsch*, 2. *Textreader Deutsch*, 3. *Grammatik Deutsch*
- ⇒ Aktuelle und kommentierte Fachbibliographie im Campus Virtual

4. Programació d'activitats:

Aufschlüsselung der Lernaktivitäten nach Europäischen Transfer-Credits

Block	Lernaktivitäten	🕒 studentische Arbeit	🕒 Unterrichts-stunden
A+B	Theoretischer und praktischer Unterricht	60 Std.	56 U-Std.
C	Selbstständige studentische Arbeit	45 Std.	14 Orientierung, Kommentierung, Berichtigung
D	Evaluierung	5 Std.	16 Orientierung, Kommentierung, Berichtigung, Evaluation

Block	Lernaktivitäten	🕒 studentische Arbeit	🕒 Unterrichts-stunden
A+B	Theoretischer und praktischer Unterricht	60 Std.	56 U-Std.
C	Selbstständige studentische Arbeit	45 Std.	14 Orientierung, Kommentierung, Berichtigung
D	Evaluierung	5 Std.	16 Orientierung, Kommentierung, Berichtigung, Evaluation

A	<p>Textorientierter theoretischer Unterricht:</p> <ul style="list-style-type: none"> -kognitive Grundlagen textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse -kognitive Grundlagen zum Ausbau rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten -Deutsche Grammatik (Systemlinguistik des Deutschen: Lexik, Semantik, Morphosyntax, Phonologie und Phonetik, Orthographie), deutsche Textgrammatik -Soziolinguistik (situations-, gruppen- und regionsbedingte Variation sprachlicher und außersprachlicher Merkmale), -Pragmatik (funktionales Sprachwissen, Diskurs- und Textwissen), hier bes. deutsche Text- und Gesprächslinguistik -Soziokulturelle Kenntnisse im sprachlichen Kontext 	<p>ca. 30 Std.</p> <p>interaktives Lerngespräch, Lektüre, dirigierte Gruppenarbeit</p>	<p>ca. 28 U-Std.</p> <p>interaktives Lehrgespräch, Anleitung, Kommentierung, Berichtigung</p>
---	--	--	---

Guia de l'assignatura 22117 Alemany B3

	-Heuristische Techniken des Spracherwerbs und fachspezifischer Arbeit (Lern- und Arbeitstechniken)		
B	<p>Textorientierter praktischer Unterricht (tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit)</p> <p>-Anwendung von Techniken textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse</p> <p>-Anwendung rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten</p> <p>-Textwiedergabe, Textanalyse und Textbearbeitung (Lektüre, Inhaltsangabe, Fallstudien, Diskussion)</p> <p>-Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Themen aus Block A (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion)</p> <p>-Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben von Übungstexten (Komplettieren, Transformieren, Reformulieren, Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten)</p>	<p>ca. 30 Stunden tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit</p> <p>20 Std.</p> <p>5 Std.</p> <p>5 Std.</p>	<p>ca. 28 U-Std.</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Berichtigung</p>
C	<p>Selbstständige studentische Arbeit</p> <p>-Epistemisches Schreiben: Hausarbeit (Lektüre, Recherche, Texterstellung, Überarbeitung, Präsentation)</p> <p>-Kommunikativ-pragmatisches Erstellen von übersetzungsrelevanten Gebrauchstextsorten und epistemisches Erstellen studiumsspezifischer wissenschaftlicher Textsorten (Planung, Lektüre/Recherche, Texterstellung nach Modellen, Überarbeitung, Präsentation)</p>	<p>45 Stunden</p> <p>30 Std.</p> <p>15 Std.</p>	<p>14 Beratungsstd.</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Berichtigung, Evaluation</p>
D	<p>Examen</p> <p>1. Schriftliches Examen (Inhaltsangabe, Kommentieren eines Textes)</p> <p>2. Mündliches Examen (Inhaltsangabe, Erläutern, Analysieren und fachliches Kommentieren eines Textes)</p> <p>3. Revision der Examen und Besprechung der Hausarbeit</p>	<p>5 Stunden</p> <p>2,5 Std.</p> <p>0,6 Std.</p> <p>1,9 Std.</p>	<p>16 Evaluationsstd.</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Berichtigung, Evaluation</p>

Guia de l'assignatura 22117 Alemany B3

5. Competències a desenvolupar – Zu erreichende Kompetenzen	
Competència	Indicador específic de la competència - Deskriptoren
<i>Kommunikative Kompetenz</i>	Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, auch längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. Kann sich spontan und fließend ausdrücken. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden.
<i>Textkompetenz und interkulturelle Kompetenz</i>	Kenntnis der Unterschiede in Diskursstruktur, Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen der Muttersprache und dem Deutschen. Kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung, der Gliederung und Textorganisation im Deutschen einhalten.
<i>Instrumentale Kompetenz</i>	Ist in der Lage, mit erlernten Recherchetechniken und den Technologien des Fachbereichs umzugehen und diese kooperativ und annähernd selbstständig zu nutzen.

Avaluació

1a convocatòria + 2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%) Anteil
<i>1. Schr. Prüfung</i>	Inhaltsangabe eines vorgegebenen Textes Aufgaben zum Textverständnis + Kommentar <i>Dauer: 2 Std.</i> Bewertet werden vor allem schriftliche Sprachkompetenz, inhaltliche Kohärenz und sprachliche Form. *In diesem Prüfungsteil muss mindestens die Note 4,75 erreicht werden.	40*
<i>2. Mündl. Prüfung¹</i>	Inhaltsangabe eines Textes, sprachliche, inhaltliche Kommentierung, Erläuterung auffälliger Textmerkmale sowie des landeskundlichen Hintergrundes <i>Dauer: ca. 20 Minuten + 20 Vorbereitung</i> Bewertet werden vor allem mündliche Sprachkompetenz, fachspezifische Kompetenz im Textwissen	20
<i>3. Schr. Hausarbeit</i>	Eigenständige Semesterarbeit zu einem vorgegebenen literarischen Werk. Bewertet werden sprachliche Form, inhaltliche Kohärenz, Textorganisation, Beachtung der Textkonventionen, Quellenauswertung.	30
<i>4. Übungsarbeiten</i>	Aufgaben zu verschiedenen Fachthemen (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion), u.a.: Texterstellung: performatives oder gestaltendes Schreiben, Recherche (6 Texte)	10

¹ Bedingung zur Teilnahme an der Mündlichen ist die fristgerechte Abgabe der Schriftlichen Hausarbeit.